

格兰特船长的儿女

[法国]儒尔·凡尔纳 著 刘方 陆秉慧



译林出版社
YILIN PRESS





格兰特船长的儿女

[法国] 儒尔·凡尔纳 著 刘方 陆秉慧 译

Les enfants du
capitaine Grant

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

格兰特船长的儿女／(法)凡尔纳(Verne, J.)著;刘方,陆秉慧译.-南京:译林出版社,2005.04

(世界文学名著)

书名原文:Les enfants du capitaine Grant.

ISBN 7-80657-835-8

I. 格... II. ①凡... ②刘... ③陆... III. 科学幻想小说-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第111687号

- 书 名 格兰特船长的儿女
作 者 [法国]儒尔·凡尔纳
译 者 刘 方 陆秉慧
责任编辑 韩沪麟
原文出版 Bibliothèque d'Education et de Récréation
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路47号(邮编210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路165号210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱迪印刷有限公司
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 20.125
插 页 4
字 数 471千
版 次 2005年4月第1版 2005年4月第1次印刷
书 号 ISBN 7-80657-835-8/I·604
定 价 (精装本)27.30元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

吴岳添

人类自古以来就有上天入地的梦想,随着科学技术的发展,反映这类梦想的文学作品就形成了科幻小说。法国的科幻小说由来已久,可以追溯到文艺复兴时期拉伯雷的《巨人传》,不过那时的幻想大多来自于民间传说,没有多少科学依据。到了17世纪,西拉诺·德·贝尔热拉克(1619—1655)为了宣扬唯物主义和无神论的哲学思想,发表了《月球上的国家和帝国》(1657)和《太阳上的国家和帝国》(1662),写叙述者乘坐火箭到月球和太阳上旅行的故事,堪称科幻小说的先驱之作。

法国科幻小说的奠基人,是被公认为现代科幻小说之父的儒尔·凡尔纳(1828—1905)。他出生在海港城市南特的一个律师家庭,辽阔的海洋、扬起的风帆和汽笛的鸣响,孕育了他对大自然的奇妙幻想;他在中学里顽皮成性却成绩优异,毕业后遵从父亲的意愿攻读法学,1849年在巴黎获得法学学士学位。凡尔纳在巴黎幸运地结识了探险家雅克·阿拉戈(1790—1855),并与在他家经常出入的天文学家、物理学家和地理学家等科学家交往颇深,在他们的影响下刻苦钻研数学、物理、化学和地理等自然科学,同时阅读当时流行的爱伦·坡的侦探小说,借以丰富自己的知识和提高写作的技巧。

1862年秋季,凡尔纳写出了《气球上的五星期》的手稿,著名的出版商赫泽尔读后大为赞赏,当即与他签订了出版科幻小说的长期合同。在以后的四十余年里,凡尔纳每年都要发表一两部新作,共出版了六十六部长篇小说和中短篇小说集,总名为《在已知和未知的世界中奇异的漫游》。从《地心游记》到《八十天环游地球》,凡尔纳的许多小说都脍炙人口,而三部曲《格兰特船长的儿女》(1868)、《海底两万里》(1870)和《神秘岛》(1874)则是他的代表作。

《格兰特船长的儿女》的故事发生在1864年。苏格兰贵族格雷那万爵士是邓肯号游船的船主,他从海上的漂流物里获得了一份文件,从中得知两年前在海上遇难失踪的苏格兰航海家格兰特船长尚在人间,于是毅然带着船长的女儿玛丽和儿子罗伯特等人,驾驶着自己的游船去寻找和营救。他们到达南美后横穿美洲大陆,最后发现船长的遇难地点是在澳大利亚海岸。他们乘船到达澳大利亚后,遇见了船长原来的水手艾尔顿,上了这个海盗头子的当,又横穿澳洲大陆,被土人俘获后陷入绝境。他们逃脱后决定把艾尔顿丢弃在太平洋里荒凉的塔博尔岛上,不料在岛上巧遇格兰特船长,于是一起胜利地回到了苏格兰。本书还描写了人们在大自然里的种种奇遇,其中有地震,有飓风,有狼群;有几百头牛一起陷入泥潭,滔滔的洪水使平原变成海洋;有他们逃离被闪电击中的大树,又碰上潜伏在水里的鳄鱼;真可谓千难万险,扣人心弦。更为动人的是,格兰特船长为了反对英格兰对苏格兰的奴役,到太平洋里去为苏格兰侨民寻找移民的岛屿而遇难,而格雷那万爵士则为了救他的同胞而不惜一切。他们英勇顽强、不畏艰险,体现了凡尔纳反对奴隶制和殖民主义的进步思想,显示出维护社会正义的高尚品质和崇高的人道主义精神。

《海底两万里》写法国生物学家阿罗纳克斯等乘坐一艘名为鹦鹉螺号的潜艇,跟随尼摩船长在海洋里作了两万里的环球航行,在

海底欣赏到了优美的景色和庞贝城等遗址,也经历了潜艇搁浅、鲨鱼攻击、冰山挡道等种种危险。

《神秘岛》写美国南北战争期间,工程师史密斯等五人,乘坐一只氢气球逃离南部的里士满城,飘到了太平洋里的一个荒岛上,幸亏得到尼摩船长的秘密帮助才得以生存下去。尼摩船长原来是一个印度王子,在抗英斗争失败后建造了潜艇鹦鹉螺号,搜集海底的珍宝来支援争取独立的国家和人民。最后格兰特船长的儿子驾驶邓肯号来到这里,他们一起乘船回到了美国。

凡尔纳的小说景色壮观、情节惊险、构思巧妙、引人入胜,充满了异国情调,兼有科幻小说和探险小说的特色。它们既体现了人类渴望自由翱翔的梦想,又具有充分的科学依据,因而使独具特色的幻想变成了科学的推理和预言。现在不但海底潜艇早已成为现实,而且连人类登月、太空飞行这样的梦想也已经实现。正因为如此,凡尔纳的小说才始终令人爱不释手,在世界上拥有最广大的读者。俄国伟大的作家列夫·托尔斯泰甚至亲自为《八十天环游地球》画了十三幅插图,一时传为文坛佳话。

凡尔纳的作品如此精彩动人,后人就猜想他必然经历丰富、冒险成性,把他说成了一个传奇人物。有人说他十一岁时就擅自离家到船上去当见习水手,结果被父亲追了回来;又有人说他长大后艳遇不断,为此还挨过一枪等等。其实据《儒尔·凡尔纳传》的作者、美国人赫伯特·洛特曼的研究,这些都是毫无根据的传说。

凡尔纳的一生其实平淡无奇,他不慕虚名,长年住在外省,仅在美国呆过一个星期,在气球上坐过二十四分钟。他从小养成非凡的想像力,常年阅读图书资料而成为一个知识渊博的学者,并且积极进取、刻苦勤奋,这些都是他获得成功的重要原因。他是在不

断的写作中度过一生的。在晚年健康状况恶化的情况下,他依然笔耕不辍,直到 1905 年 3 月 24 日去世时,还留下了五部打字的小说稿。“伟大来自平凡,天才出于勤奋”,凡尔纳的一生正是这两句话的最生动的写照。

目 录

第 一 部	南美洲	1
第 一 章	天平鱼	3
第 二 章	三个文书	9
第 三 章	玛尔科姆城堡	18
第 四 章	格雷那万夫人的建议	24
第 五 章	邓肯号起程了	31
第 六 章	六号舱的乘客	37
第 七 章	雅克·帕噶乃尔的来龙去脉	45
第 八 章	邓肯号上又添了一个好人	51
第 九 章	麦哲伦海峡	58
第 十 章	南纬三十七度线	68
第 十 一 章	横穿智利	77
第 十 二 章	在高空一万二千英尺处	85
第 十 三 章	下科迪勒拉山	93
第 十 四 章	神赐的一枪	102
第 十 五 章	雅克·帕噶乃尔的西班牙语	110
第 十 六 章	科罗拉多河	118
第 十 七 章	潘帕斯草原	129
第 十 八 章	寻找淡水补给处	139
第 十 九 章	红狼	150
第 二 十 章	阿根廷平原	161
第二十一章	独立要塞	170
第二十二章	洪水	178

第二十三章	他们像飞鸟般生活	188
第二十四章	他们继续像飞鸟般生活	197
第二十五章	水火夹攻	206
第二十六章	大西洋	215
第 二 部		225
第 一 章	回到船上	227
第 二 章	特里斯坦-达库尼亚岛	238
第 三 章	阿姆斯特丹岛	247
第 四 章	帕噶乃尔与麦克·纳布斯少校打赌	256
第 五 章	印度洋狂涛	269
第 六 章	贝努依角	280
第 七 章	艾尔顿	289
第 八 章	起程	300
第 九 章	维多利亚州	308
第 十 章	威梅拉江	316
第 十 一 章	伯克与斯图阿特	325
第 十 二 章	从墨尔本到桑达斯特的铁路	336
第 十 三 章	地理课大奖	345
第 十 四 章	亚历山大的金矿	356
第 十 五 章	澳-新日报	367
第 十 六 章	少校确信那是些猴子	376
第 十 七 章	百万富翁畜牧主	388
第 十 八 章	澳大利亚阿尔卑斯山	400
第 十 九 章	戏剧性突变	411
第 二 十 章	阿兰-西兰	421
第二十一章	心急如焚的四天	431
第二十二章	埃登	442
第 三 部		453
第 一 章	麦夸里号	455
第 二 章	新西兰的过去	463

第 三 章	新西兰的大屠杀	471
第 四 章	岩礁	479
第 五 章	临时水手	487
第 六 章	食人肉习俗的理论探讨	495
第 七 章	终于到达了本该逃避的地方	502
第 八 章	所在国家的现状	509
第 九 章	向北三十英里	518
第 十 章	民族之江	526
第 十 一 章	陶波湖	535
第 十 二 章	毛利人头领的葬礼	545
第 十 三 章	最后的时刻	553
第 十 四 章	“塔布”令保护的山	561
第 十 五 章	帕噶乃尔的绝招	573
第 十 六 章	腹背受击	580
第 十 七 章	邓肯号为何在新西兰的东海岸巡航	589
第 十 八 章	是艾尔顿还是本·乔伊斯	596
第 十 九 章	一笔交易	602
第 二 十 章	夜间呼声	611
第 二 十 一 章	塔博尔岛	621
第 二 十 二 章	雅克·帕噶乃尔最后一次心不在焉	631

第一部 南美洲

第一章 天平鱼

1864年7月26日,一艘华丽的蒸汽游艇,乘着强劲的东北风,在北海峡^①破浪全速前进。一面英国国旗拍打着游艇后桅的斜桁;在主桅的上端,一面蓝色的小燕尾旗上绣着金线的姓名首字母E.G.,金字上边是花冠形的家族标记。这艘游艇名叫邓肯号,属于爱德华·格雷那万勋爵。这位勋爵是英国议会上院十六位苏格兰元老当中的一位,也是享誉联合王国的“皇家泰晤士河游艇俱乐部”最显赫的成员。

爱德华·格雷那万勋爵和他的年轻妻子格雷那万夫人以及他的表兄麦克·纳布斯少校这时正在船上。

新建造的邓肯号游艇在克莱德海湾外几海里的海面上试航后,正准备返回格拉斯哥。在阿伦岛已经赫然出现在地平线上时,瞭望水手突然示意有一条大得异乎寻常的鱼正在游艇的航迹中扑腾。船长约翰·曼格斯立即命人将这次巧遇报告爱德华勋爵。勋爵和麦克·纳布斯少校随即登上舰楼并询问船长对这条大鱼作何考虑。

“说实在的,阁下,”约翰·曼格斯回答说,“我认为这是一条大个头的鲨鱼。”

“这片海域竟会有鲨鱼!”格雷那万惊奇地说。

“毋庸置疑,”船长说,“这是一条属于所有海域各个纬度都能

① 北海峡位于苏格兰与北爱尔兰之间。

见到的那种鲨鱼，那就是天平鱼^①，要么我搞错了，要么我们要打交道的就是这种坏家伙！如果阁下同意，如果格雷那万夫人喜欢观看一场奇特的钓鱼活动，我们马上就会知道是怎么回事。”

“您有什么想法，麦克·纳布斯？”格雷纳万勋爵问少校，“同意碰碰运气吗？”

“您喜欢，我就同意。”少校平静地答道。

“再说，”约翰·曼格斯又说，“谁也不知道怎样才能把这些可怕的畜生赶尽杀绝呢。那我们就好好利用这次机会吧！假如阁下乐意，那场面一定会激动人心，而且这也是件好事嘛。”

“干吧，约翰。”格雷那万勋爵说。

他随即命人通知格雷那万夫人。夫人来到艙楼她丈夫的身边，她的确被即将看到的这次动人心魄的捕鱼活动吸引住了。

海上风平浪静；大家的视线可以毫不费力地跟随那头角鲨在海面上快速游动。只见它以惊人的活力时而钻进水里，时而冲向前方。约翰·曼格斯发出一个一个命令；水手们把一根粗大的绳子从右舷舷墙上抛出去，绳上挂了一个能旋转的鱼钩，钩上放了一块很厚的肥肉。尽管鲨鱼离游艇还有五十码的距离，它却已闻到了令它垂涎三尺的诱饵的味道。它迅速游近汽艇。大家已经能够看见它的鳍了，鳍尖呈灰色，鳍根是黑色，各鳍都在猛烈地拍打波涛，而它的长尾巴却使它的身子保持着平衡，稳当地沿着一条笔直的路线行进。在它前进的同时，它那贪婪突出的大圆眼睛也显露了出来；它翻身时，下颌张开，露出了四排牙齿。鱼头硕大，活像一个榔头柄上安放的两只榔头。约翰·曼格斯不可能搞错，那是角鲨科里最贪婪的标本，英国人管它叫天平鱼，普罗旺斯人叫它犹太鱼。

邓肯号船上的游客和水手们都密切注视着鲨鱼的动作。眼看

^① 天平鱼是英国水手给这种鱼取的名字，因为这种鱼的头长得像天平，或者更确切地说，像双榔头。正因为如此，这种鱼在法国以“榔头鲨”的名字著称。——原注

那畜生就要触到旋转鱼钩了；它翻了一个身，以便更准确地咬住鱼钩，于是大块的诱饵便在那宽喉咙里消失了。那家伙立即“自动上钩”，震得粗绳子猛烈颤动起来。水手们通过大横桁顶端的滑车把那凶狠的怪物拽了上来。鲨鱼眼见自己被迫离开了天然的生活场所，便开始拼命挣扎，但大家仍然制伏了它那凶猛的蛮劲。一根打了活结的绳子捆住了它的尾巴，终于使它动弹不得。不一会儿，大家便把它拖过舷墙，摔在了游船的甲板上。一个水手立即小心翼翼地靠近它，猛地一榔头，砸下了它那粗得吓人的尾巴。

捕鱼结束了，那怪物已没有什么可害怕的；水手们也已报仇雪恨，心满意足，但他们的好奇心却还没有得到满足。原来，任何一条船上都有一个习惯，那就是仔细探访鲨鱼的肚子。水手们很了解鲨鱼那从不挑剔的贪婪胃口，谁都会料想有什么让人吃惊的情况，而他们的期待往往不会落空。

格雷那万夫人不想观看这场令人厌恶的“探索”过程，便回艙楼去了。鲨鱼还在喘息；这家伙身长十尺，体重超过六百斤。当然，这样的体积，这样的重量并没有什么异乎寻常的地方，但这条天平鱼即使不能列在同类巨头的排行榜里，起码也应列在最令人胆寒的鲨鱼名单上。

再也不必拘礼了，人们马上用斧头给巨鲨开膛破肚。旋转钓钩一直钻进了这家伙的肚子，而肚子里却绝对空空如也！很显然，这鲨鱼饥肠辘辘已经有些时候了。垂头丧气的水手们正准备把鲨鱼肚里的下水扔到海里去，不料一个紧紧嵌在鱼肠里的粗大玩意儿却引起了水手长的注意。

“嘿！那是什么东西？”他嚷道。

“那个呀，”一个水手答道，“那是一块石头，这大家伙吞下去可能想填饱肚子。”

“哼！”另一个水手说，“准是这无赖吞到肚子里的一个没打中的炮弹，它还没来得及消化呢。”

“给我闭嘴，你们这些人！”游艇大副汤姆·奥斯汀反驳他们说，“你们没看见这条鲨鱼是个老酒鬼吗？为了滴酒不漏，它不仅喝了酒，而且吞下了酒瓶！”

“什么！”格雷那万大声说道，“鲨鱼肚里有个酒瓶！”

“一个地道的瓶子，”水手长说，“但可以看得很清楚，这瓶子不是从酒窖里出来的。”

“那好，汤姆，”格雷那万勋爵说，“您小心把那酒瓶抽出来；在海里拾起来的瓶子往往装有珍贵的文书。”

“您相信有吗？”麦克·纳布斯少校说。

“至少我相信可能有。”

“噢！我不想跟您抬杠，”少校答道，“里面没准儿有个什么秘密呢。”

“这一点，我们马上就可以知道，”格雷那万说，“怎么样，汤姆？”

“瞧这个。”大副一边回答，一边把他好不容易从鲨鱼肚里取出来的一个不成模样的东西给大家看。

“好，”格雷那万说，“命人把这难看的脏东西洗干净，再把它送到艙楼来。”

汤姆遵命出去办理了。不一会儿，那只在极为奇特的情况下拾到的瓶子便摆在了高级船员餐厅的桌子上。围坐在桌边的有格雷那万勋爵、麦克·纳布斯少校、约翰·曼格斯船长和格雷那万夫人，因为，据说女人都有点好奇。

海上无小事。一时间大家都保持着沉默，人人都在用视线探询这块不起眼的沉船漂浮物。那里面装的是某次灾难全过程的秘密呢，还只是某个航海人闲得无聊时扔在海里任其随波逐流的一封无足轻重的信件？

不过，仍然必须心中有数，于是，格雷那万不再迟疑，立即着手审视这只瓶子。他表现出来的小心谨慎正是这类情况所要求的，

瞧他那模样，俨然是一位刑事诉讼的预审法官在记录某个重大案件的一些特别之处。他这样做是有道理的，因为表面看去微不足道的迹象往往可以引导人们发现重要的线索。

在探索瓶子的内部之前，首先得研究它的外部。瓶口很细小，结实的瓶颈上还缠着一根生了锈的铁丝；瓶壁很厚，能够承受好几个大气压力，这些细节显然说明这瓶子原是盛香槟酒的。阿依或埃佩奈的葡萄酒酿造人曾用这种酒瓶砸碎椅脚横档，而酒瓶本身却完好无缺。正因为这样，这只瓶子才能够经受住长途跋涉的各种意外而不受损害。

“这是克利哥酒窖的酒瓶。”少校随便说了一句。

因为他是这方面的行家，所以众人同意，并无异议。

“亲爱的少校，”海伦娜说道，“是什么样的瓶子并不重要，要紧的是这瓶子是从哪儿来的。”

“我们一定会知道的，我亲爱的海伦娜，”格雷那万勋爵说，“而且我们已经可以肯定它是从很远的地方来的。你们瞧瞧盖在这瓶上的一层石化了的物质，可以说，这种矿化了的物质是海水作用的结果！这个漂浮物在被鲨鱼吞到肚子里之前已经在海洋里呆了很长时间。”

“我不能不同意您的意见，”少校答道，“而且这易碎的瓶子正是因为有一层石质包裹才能旅行这么长时间。”

“但瓶子究竟是从哪里来的呢？”格雷那万夫人问道。

“等一等，我亲爱的海伦娜，等一等，同酒瓶打交道需要耐心。要么我全错了，要么这只瓶子本身会回答我们所有的问题。”

格雷那万一边说一边着手刮那些保护瓶颈的坚硬物质。瓶塞很快就露出来了，但已经被海水腐蚀得极为严重。

“情况不妙，”格雷那万说，“因为万一里面有什么纸头，那一定被糟蹋得不成样子了。”

“这倒应该担心。”少校说。